

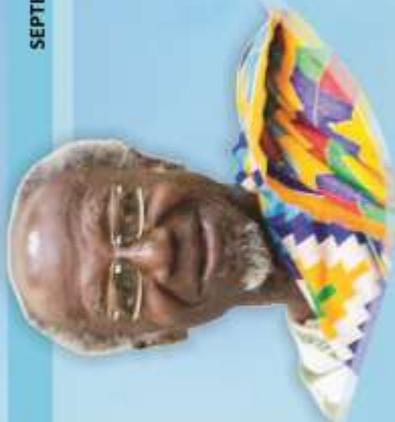
ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL
OF THE FACULTY OF ARTS

A SPECIAL ISSUE IN HONOUR OF
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

NUMBER 10

SEPTEMBER 2020



ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE
FACULTY OF ARTS - UNIVERSITY OF CAPE COAST

UNIVERSITY OF CAPE COAST

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY OF CAPE COAST

ASEMKA

NUMBER 10
SEPTEMBER 2020

EDITORIAL COMMITTEE

Editor-in-Chief: Prof. Samuel Awuah-Nyamekye (Ph.D.)
Editor: Prof. Mawuloe Koffi Kodah (Ph.D.)
Associate Editors: Dr. Samuel Kwesi Nkansah
Dr. Mrs. Theresa Addai Munumkum
Dr. Isaac Mwinlaaru

Business Editor: Rev. Sr. Dr. Matilda Alice Nsiah

EDITORIAL STAFF

Mr. Stephen Owusu-Amoh
Mr. Isaac Kweku Grantson

EDITORIAL ADVISORS

Prof. Kwadwo Opoku-Agyemang, University of Cape Coast.
Prof. Joseph B. A. Afful, University of Cape Coast.
Prof. Raymond N. Osei, University of Cape Coast.
Prof. Richard V. Cudjoe, University of Cape Coast.
Prof. Victor K Yankah, University of Cape Coast.
Dr. Mousa Traore, University of Cape Coast.

ACKNOWLEDGEMENTS

We acknowledge the contribution of the underlisted members of the Department of French who did preliminary editorial work on the papers:

Dr. Anthony Y.M. De-Souza (Chairman)
Prof. Raymond N. Osei
Prof. Mawuloe K. Kodah
Dr. Sylvester P. Krakue
Mr. Ofosu Addo-Danquah
Mr. Micheal Donkoh (Secretary)

SUBSCRIPTION

Asemka is published twice in the Academic year by the Faculty of Arts, University of Cape Coast. The annual out-of-Ghana subscription rate, including air-postage, is US\$ 29 for individuals, and US\$ 59 for institutions and libraries. Single issue rate for individuals is US\$ 18. Claims for copies not received must be made within three (3) months following an issue's publication. Correspondence should be addressed to:

The Editor, *Asemka*
Department of French
Faculty of Arts
College of Humanities and Legal Studies
University of Cape Coast
Cape Coast
Ghana, West Africa
Email: asemkajournal@ucc.edu.gh

ADVERTISING

Advertising rate, size specifications and related information are available upon request. Please, contact the General Editor for more information.

SUBMISSIONS

Asemka is an internationally-refereed journal of the Humanities. It publishes scholarly and imaginative articles in Literature, Language, and Culture generally, including, Orature, Film, Theatre, Music and Art. Essays, Interviews, Book Reviews, Poetry, Short Prose Fiction and Drama are welcome. Submitted manuscripts, in English and French, must be prepared in accordance with the most recent of APA or MLA style manual, where applicable. The author's identity and address may appear only on the cover-

page and nowhere else within the submitted manuscript. All manuscripts should be submitted electronically through:

asemkajournal@ucc.edu.gh

Manuscript will be duly acknowledged within two (2) months of receiving them. Individuals whose works are accepted for publication may provide *Asemka* with a brief bio-data. The Editors cannot be held liable for lost or damaged manuscripts. Material published by *Asemka* does not necessarily represent the views of the Journal's Editors, Staff, Financial Supporters or the University of Cape Coast and its affiliates. These parties disavow any legal responsibility related to all submitted material.

BACK ISSUES

Back issues of *Asemka* that are in stock may be ordered from the Editor at US\$ 20 per copy.

GRANT SUPPORT

Asemka is funded through grants from the Office of the Dean, Faculty of Arts; the Publications' Board; and the Office of the Vice-Chancellor, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana.

No part of this Journal may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any manner whatsoever without express permission from the Editors, except in the case of brief quotations embodied in critical Articles and Reviews.

Copyright ©2020 by The Editors and The Faculty of Arts, University of Cape Coast. The cover and page design elements were inspired by the Adinkra symbols of Ghana.

DEDICATION
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

Professor Britwum is a man of many parts. He is as much at home with Marxist Economic Theory and Feminist Sociological Thoughts, as he is with French and Francophone Literatures. He is a great teacher and Administrator of international acclaim. The Editors dedicate this special issue of *Asemka* to his honour.

ASEMKA

NUMBER 10
SEPTEMBER 2020

CONTENTS

<i>Editorial Committee</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Staff</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Advisors</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Acknowledgements</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Subscription</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Advertising</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Submissions</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Back Issues</i>	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Grant Support</i>	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Dedication</i> ~	~	~	~	<i>v</i>
<i>Foreword</i> ~	~	~	~	<i>x</i>
<i>Asemka: Editorial</i>	~	~	~	<i>xi-xvii</i>

Articles

First Section - French

Britwum, A. G.

Insuffisances Théoriques Des <i>Damnés De La Terre De</i> Frantz Fanon ~	~	~	~	2 – 15
---	---	---	---	---------------

Kodah, M. K.

Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de <i>Gouverneurs de la rosée</i> de Jacques Roumain ~	~	~	~	16 – 31
---	---	---	---	----------------

Addo-Danquah, O.

Le récit de pensées: Une analyse comparative de <i>Vol de nuit</i> d'Antoine de Saint-Exupéry et <i>La Condition humaine</i> d'André Malraux ~	~	~	~	32 – 44
---	---	---	---	----------------

Kodah, M. K. & Togoh, A. A. X.

Réactions des femmes face au conflit de genre dans <i>C'est le soleil qui m'a brûlée</i> et <i>Tu t'appelleras Tanga</i> de Calixthe Beyala ~	~	~	~	45 – 59
--	---	---	---	----------------

Kudi, M. D.

<hr/> <hr/>			
La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de <i>L'Énigme de retour</i> et <i>Tout bouge autour de moi</i> de Dany Laferrière	~	~	60 – 72
<i>Gli, M.</i>			
Les faces du bonheur dans <i>Vol de nuit</i> d'Antoine de Saint-Exupéry	~	~	73 – 85
<i>Krakue, S. P.</i>			
Christ haïtien : <i>Gouverneurs de la rosée</i> et <i>La Bible</i>	~		86 – 93
<i>Afari, E. S. K. & Yegblemenawo, C. A. A.</i>			
Apports de la télé-série à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale	~		94 – 116
<i>Bationo, J.-Cl.</i>			
Didactique de la littérature et littérature didactique: l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso	~		117 – 131
<i>Second Section - English</i>			
<i>Krakue, S. P.</i>			
Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo's <i>Changes</i> and Albert Camus' <i>Les justes</i> (The Just Ones)	~	~	133 – 141
<i>Adjandeh, E. A.</i>			
Analysis of Wole Soyinka's <i>Trials of Brother Jero</i> in Relation to Ghanaian Religious Discourse	~	~	143 – 153
<i>Sam, C. A.</i>			
Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo's <i>Wizard of the Crow</i>.	~		154 – 171
<i>Kambou, M. K. & Traore, S. A.</i>			
Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014.	~	~	172 – 189
<i>De-Souza, A. Y. M.</i>			
Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of			

French as a Foreign Language: a Case Study	~	191 – 216
<i>Kambou, M. K. & Soma, L.</i>		
Local Culture and EFL Vocabulary Learning	~	217 – 238
<i>Kabore, A. & Nazortin, C.</i>		
Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018		239 - 252
<i>Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.</i>		
Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms	~	~ 253 - 269
<i>Osei, R. N. & Inusah, H.</i>		
A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective	~	270- 282
<i>Negeđu, A. K.</i>		
Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe’s <i>Things Fall Apart</i> as “<i>Le Monde S’effondre</i>” in French	~	~ ~ 283 - 297
<i>Talburt, T.</i>		
Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe’s <i>Things Fall Apart</i>	~	~ 298 - 313

FORWARD

All the papers in this Volume were presented at a three-day Conference in honour of Professor Atta Gyamfi Britwum who turns eighty years in March 2021. Most of those years he spent at University of Cape Coast, having cut his teeth as a young lecturer in French language and Literature-in-French in 1974. After many years of an illustrious career in teaching, publication and extension, he bowed out at age seventy, but he didn't get the well-deserved rest he was entitled to; he continues to support his Department and the University as a whole. Today, Professor Britwum's name is associated with high standards of professionalism which earned him the nickname 'L'oracle'. Indeed, it is impossible to find another name universally acknowledged as embodying the excellence in French education offered at the Department of French, University of Cape Coast.

The decision to honour Professor Britwum couldn't have been taken at a more appropriate time. It was planned to coincide with the fiftieth anniversary of the publication of the *Beautiful ones are not yet Born*, Ayi Kwei Armah's first novel. Britwum never grew tired of reading, teaching and examining it. Such was his respect for Armah's craft. So, the three-day Conference was as much a celebration of Armah's contribution to the shaping of the African novel as it was a tribute to Professor Britwum's work as a teacher of literature of immense influence.

One only has to look at the titles of the papers published in this Volume to get an idea of how deep his influence runs at UCC and beyond. Most of the contributors once upon a time sat at the master's feet, but are now scholars in their own right keeping the flame of French scholarship burning bright (George Cooper: "Polished in a high degree, as each froggie ought to be/Now they sit on other logs, teaching other little frogs.") A good number of the papers are on Literature, nonetheless not limited to Armah's works. No Surprise there. Nevertheless, there are Language papers there too. No surprise here either, for the man to whose honour the Volume is dedicated is equally at home in both Language and Literature

Lawrence K. Owusu-Ansah,
Department of English, UCC.
A Disciple

ASEMKA: EDITORIAL

This Special Edition of *ASEMKA*, a bilingual literary journal of the University of Cape Coast, is published in honour of Prof. Atta Gyamfi Britwum, a revered Associate Professor of Francophone African Literature and Civilisation in the Department of French, U.C.C. It contains twenty (20) papers centred on diverse areas of teaching and research in the Humanities and on the theme of the Conference – *Literature and the Humanities in the 21st Century: Interdisciplinary Perspectives* – held in his honour by the Department of French, University of Cape Coast, Ghana, 13th – 15th Mars, 2019. To reflect Prof. Britwum’s area of research interest, the essays are arranged in two sections according to his dominant medium of instruction (French language) and speciality (Literature and Civilisation), followed by those in English language. The first section consists of a set of nine (9) essays in French spanning between themes in Literature and Language. The second section is made up of a set of eleven (11) essays in English which examine issues in literary studies, Language and Didactics, ICT and French Education, Philosophy, and Translation, among others. This special arrangement is however representative of the bilingual nature of the Journal.

First Section

Britwum, A. G.’s paper titled, “**Insuffisances Théoriques Des Damnés De La Terre De Frantz Fanon**”, presents the Fanonian perspective as a complement to the African nationalism that informed anti-colonial struggles. The study posits that African nationalism, populist in nature, for failing to target the capitalist economic base, which defines colonialism, ended up strengthening it. It concludes that Fanon’s anti-colonialist perspective, despite its overt radicalism, is not designed to allow a “bottom-to-top change” in colonial / capitalist society.

Kodah, M. K.’s paper titled, “**Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de Gouverneurs de la rosée de Jacques Roumain**”, puts into question the responsibility of God in the suffering of men on earth and the capacity of man to make and unmake himself. The study aims at absolving God of the guilt of the miseries of men, and also questioning the atheistic or anti-religion denunciation of this narrative text since its publication. The study is accomplished through a critical reading

and a thoughtful analysis of Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* within the analytical structure of literary studies and sociocriticism.

Addo-Danquah, O.'s paper, "**Le récit de pensées : Une analyse comparative de *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry et *La Condition humaine* d'André Malraux**", drawing inspirations from theorists such as Léon Edel (1961) and later Dorrit Cohn (1981), examines what Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de nuit* by and André Malraux's *La Condition humaine* respectively can offer on the side of representations of the interior life. The study is posited within the framework of narratological theories.

Kodah, M. K. & Togoh Tchimavor, A. A. in "**Réactions des femmes face au conflit de genre dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala**" examine the reactions of women to gender conflict in Calixthe Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga*. The study critically reflects on the various ways women in Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga* react to oppression and exploitation resulting from patriarchal domination. It therefore examines the sources and nature of this conflict, and how women react to it in the two novels. The study points to the fact that, much as conflict emanating from patriarchal oppression and male's domination in human societies is inimical to the rights of women, the methods used by the latter to free themselves from this state of being remain questionable, in that, these methods defy rational thinking and are also a kind of reversal oppression and domination which are equally unacceptable.

Kudi, M. D.'s paper, "**La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de *L'Énigme de retour* et *Tout bouge autour de moi* de Dany Laferrière**", seeks to examine how pertinent painting, photography, television, telephone etc. are to the production of the contemporary Francophone novel. The study focuses on *L'Énigme de retour* (2009) and *Tout bouge autour de moi* (2011). The analysis is based on the perspective of literary intermediality propounded by Jürgen E. Müller which is characterised by an interaction between telecommunication media and literary text. The study establishes through these selected novels that these media forms are not simply another form of expression in the novel but rather a lens through which the story is narrated.

Gli, M.'s paper titled, "**Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry**", analyses the faces of happiness in Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de Nuit*. The study is conducted through thematic approach. This approach is complemented by Maslow's theory of human needs. The collection of data or the collection of information is purely documentary. The study therefore seeks to establish a link between individual happiness and collective happiness in Saint-Exupéry's selected narrative text.

Krakue, S. P.'s paper, "**Christ haïtien : *Gouverneurs de la rosée et La Bible***", attempts to question Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* in order to elucidate the novelist's use of the biblical text in his creative activity. The study demonstrates that Jacques Roumain's narrative text turns out to borrow biblical ideas not only to develop his plot but also to design his main character.

Afari, E. S. K. & Yegblemenawo, C. A. A. in "**Apports de la télé-série à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale.**" examine the impact of the use of serial movies as teaching aid on oral expression of French language learners in Colleges of Education in Ghana with the aid of smartphones. The study discovers that the use of serial movies in teaching French boosts learners' performance in oral communication. It therefore recommends that serial movies could be used in teaching French language lessons in order to enhance the oral communication competencies among learners.

Bationo, J.-Cl.'s paper titled, "**Didactique de la littérature et littérature didactique : l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso**", shows not only how to teach literature in language class but also how to use didactic literature to develop social skills among learners to reduce vandalism, school violence, negative stereotypes, misunderstandings of intercultural nature while cultivating social peace and living together in a context of internationalization, globalization and digital revolution. The paper focuses on francophone African Literature and posits that methodological approach used for the didactic transpositions of literary content is based on the new orientation and the redefinition of the objectives of language teaching and on the didactic models of the aesthetic reception of didactics of literature which requires putting the learner in intensive interaction with the text and motivating him/her to express himself/herself on his/her reading experiences.

SECOND SECTION - ENGLISH

Krakue, S. P.'s paper titled, **“Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus’ *Les justes* (The Just Ones)”**, demonstrates through textual analysis, how in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus *Les justes*, the authors resort to a specific form of irony to bring the discussion of issues raised to a conclusion. The technique consists in demonstrating clearly a huge discrepancy between a “fine” idea and its practical usefulness. Both authors successfully use narrative technique. Albert Camus demonstrates the hollowness of the idea of fighting for justice through revolutionary violence and Ama Ata Aidoo similarly demonstrates the fatuousness of the theory of women-emancipation-through-polygamy.

Adjandeh, E. A. analyses selected reports in Ghanaian media in relation to the clergy and identifies how Wole Soyinka’s theme is reflected in these media in her paper titled, **“Analysis of Wole Soyinka’s *Trials of Brother Jero* in Relation to Ghanaian Religious Discourse”**. The study seeks to examine the extent to which themes in Soyinka’s *Trials of brother Jero* play out in religious discourses in Ghana. The global nature of the issues problematized by Wole Soyinka also comes out through this study as the work set in Nigeria is analyzed in relation to the selected articles set in Ghana. The paper relies on a content analysis of *Trials of Brother Jero* and similar themes presented in the selected articles, and makes a few recommendations on how these religious issues could be partially, if not wholly, resolved in Ghana.

Sam, C. A.’s paper, **“Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo’s *Wizard of the Crow*”**, examines how Ngugi Wa Thiongo’s *Wizard of the Crow* blatantly explores Africa’s complicity in a seemingly cyclic colonization in the 21st century and its attendant consequences for the total liberation of Postcolonial Africa. The study examines the correlation between masculine representations, spatial re-organization and futurity as alternative ways in thinking about Africa’s future through Bakhtin’s theory of the carnival and other such concepts as polyphony and the grotesque. The result of the analysis is that the correlation between forms of communities and forms of masculinities is an indication of a vision of hope for Postcolonial Africa.

Kambou, M. K. & Traore, S. A. in “**Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014**”, analyse the different discourses in the build-up to the popular uprising in Burkina Faso on the 30th and 31st October 2014. It attempts to clarify how political and civil society leaders use language and other non-linguistic elements to influence the ordinary citizens' minds and, indirectly, their actions. The analysis is premised on Van Dijk's (2006) Socio-cognitive approach. The paper analyses the cognitive, the social and the discursive dimensions of manipulation in six political speeches (two speeches from Civil Society, two from the ruling party and two from the political opposition). The results suggest that the three groups manipulated their audiences, and finally, the ruling party lost following the resignation of the then Head of State, making way for a Transition government to take over the reins of governance.

De-Souza, A. Y. M.'s paper “**Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study.**” seeks to provide a description of test-taking strategies that may inform teaching and learning of French for better output in tests against the background that Ghanaian students of French as a foreign language deploy strategies that are not adequate enough in answering test items in French. The study examines data gathered right after a French test by level 200 students, using recollective verbalization protocols.

Kambou, M. K. & Soma, L. examine in their paper titled, “**Local Culture and EFL Vocabulary Learning**”, the influence of learners' culture on foreign language vocabulary. The paper seeks to demonstrate that there is a link between culture and lexico-semantic errors committed by learners of English as a foreign language among Dioula speaking students in Burkina Faso. A language test composed of two written activities was used as the data collection instrument. The results revealed that the Dioula speakers' English is influenced by their culture. These results have some pedagogical implications. They, therefore, suggest that we adapt the teaching of EFL vocabulary to learners' culture.

Kabore, A. & Nazortin, C. in “**Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018**”, analyse the types of texts given at the “Baccalaureate A” written examination in the last thirty years. In this study, quantitative and qualitative

data are collected. Baccalaureate written English papers are the main focus of our collection. Teachers and supervisors are interviewed. The study is grounded on “Reader-Response Theory” which stresses the interactions between the reader and the text. The results of the study show that the great majority of texts proposed for “Baccalaureate A” examination, in the last thirty years, are non-literary texts.

Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.’s paper titled, **“Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms”**, is an experimental study which investigates the potential of digital audio-visuals to improve the listening skills of EFL learners in secondary schools in Burkina Faso. On the assumption that learners born around the year 2000 are digital natives, the researchers try integrating smartphone-friendly audio-visuals in their EFL classrooms in a four-week experiment involving one Experimental Group and one Control Group. The experiment aims at gauging the effectiveness of those aids operated via students’ smartphones in improving learners’ listening and speaking skills. Independent T-tests were used to compare the groups and Sample Paired T-Tests to make comparisons within groups. The study suggests that, if appropriately used, smartphones are excellent devices for language teachers and learners in this digitizing world.

Osei, R. N. & Inusah, H.’s paper, **“A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective.”** Critically examines the scriptural images of heaven as captured in the Abrahamic religions – Judaism, Christianity and Islam – from the existentialist perspective. The paper argues that the idea of life beyond this earthly existence for all human beings in a specially prepared location by God for eternal happiness for those who obey His commands on earth called Heaven, as propounded by the Abrahamic Religions, throws up a lot of problems, especially from the existentialist perspective. The study concludes that the scriptures’ constructs of heaven appear self-contradictory and fail to strike a chord with the contemporary image of the ideal society when perused from the existentialist perspective and should, therefore, be discarded.

Negedu, A. K.’s paper **“Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe’s *Things Fall Apart* as “*Le Monde S’effondre*” in French.”** examines the ideological divergence between the title of the original text and the title of the translation, following an observation

that in translating Chinua Achebe's *Things Fall Apart*, Michel Ligny translates directly Igbo terminologies, realities and beliefs into the French language. The paper concludes that the ideology that the translated title projects to French-readers is totally different from the ideology that the original title projects to English-readers.

Talbert, T., in **“Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe’s *Things Fall Apart*”**, formulates critical perspectives on the significance of Achebe’s novel for the socio-political and economic transformation and development of the African continent. The paper challenges one of the central assumptions in this story that Africa falls apart as soon as it comes in contact with Europe. It questions aspects of political conservatism exhibited in Okonkwo who is suspicious of fundamental changes to his society. The discussion is based on the jollof rice principle of political hybridisation of development which proposes the amalgamation of Westernised and non-Western ideas and systems, in order to achieve economic development, rather than totally rejecting Westernisation in its entirety. The study uses examples of Western-style democracy and State intervention in Africa to demonstrate the significance of embracing some aspects of Westernisation through political hybridisation.

**Apports de la télé-série à l'amélioration de la
compétence d'expression orale du FLE à l'école
normale.**

Afari, E. S. K.

Gbewaa College of Education, Pusiga, Ghana.



Yegblemenawo, C. A. A.

University of Professional Studies and Administration, Accra, Ghana.

Abstract

**Apports de la télé-série à l'amélioration de la
compétence d'expression orale du FLE à l'école
normale.**

Afari, E. S. K.

Gbewaa College of Education, Pusiga, Ghana.



Yegblemenawo, C. A. A.

University of Professional Studies and Administration, Accra, Ghana.

Abstract

Following series of observation and interactions with French students in Gbewaa College of Education, Pusiga, it was discovered that the said students find it difficult expressing themselves orally using the most basic sentences in

French. This raises serious concerns about the teaching strategies being employed in teaching and learning of the French language in the Colleges of Education. To address this difficulty, this research was conducted with the main objective to examine the impact of the use of serial movies as teaching aid on oral expression of French language learners in Colleges of Education in Ghana with the aid of smartphones. The data were gathered from the Department of French in Gbewaa Colleges of Education. Three instruments (observation, interview and test) were used in this research. A two group (control and experimental) experimental design was adopted. The mean scores of participants' pre-test and post-test were compared to verify if the use of serial movies in French lessons could enhance the learners' oral communication skills. It was discovered that the use of serial movies in teaching French boosts learners' performance in oral communication. The research hence recommends that serial movies could be used in teaching French language lessons in order to enhance the oral communication competencies among learners.

Keywords: audiovisual; oral communication; serial movies; smartphone; authentic materials.

Résumé

Après des observations et des interactions avec les apprenants de Français Langue Étrangère (FLE) à Gbewaa College of Education, Pusiga, l'on constate qu'ils ont la difficulté de s'exprimer oralement dans les phrases les plus basiques en français. Cela suppose un défi dans l'exploitation des stratégies appropriées en classe de langue française. En guise de réponse à cette difficulté, cette recherche est menée avec l'objectif majeur d'examiner l'impact des téléseries comme document authentique sur l'expression orale des apprenants de FLE aux écoles normales du Ghana en utilisant le smartphone comme un dispositif. Les données du travail sont recueillies auprès des étudiants du Département du français de Gbewaa College of Education. Trois instruments de recherche sont utilisés : l'observation, l'interview et le test. Cette recherche adopte une méthode expérimentale dans laquelle il y a deux groupes, (un groupe de contrôle et un groupe expérimental), ayant le but d'examiner l'impact de l'usage des téléseries sur la production orale des étudiants. Les notes (pré-test et post test) obtenues par les participants dans les deux groupes ont été comparées dans notre analyse des données. Les résultats obtenus révèlent que l'usage des téléseries améliore beaucoup la compétence

orale des apprenants. L'étude recommande l'exploitation des télé-séries dans la classe de FLE afin d'améliorer l'expression orale des apprenants.

Mots-clés: audiovisuel; expression orale; document authentique; smartphone; télé-série.

Introduction

L'apprentissage d'une langue dans un milieu où elle n'est pas la langue dominante pose normalement des difficultés qui peuvent être cependant surmontées avec des bonnes stratégies et des pratiques. Pratiquer régulièrement une langue étrangère requiert beaucoup d'effort et d'ingénuité de la part de tous les acteurs pertinents. Beaucoup de gains se réalisent aujourd'hui dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère, (désormais FLE). En Afrique de l'Ouest par exemple, le Ghana et le Nigéria mettent en place des politiques pour faire communiquer en français leurs citoyens.

Tout effort vers l'enseignement/ apprentissage du français prime la communication (orale et écrite). Pauthod et Roux (1999) indiquent que la didactique des langues place souvent la communication orale au premier plan de ses priorités. Cela présuppose qu'il y a au sein de l'enseignement/apprentissage du FLE par exemple, une place très importante pour l'expression orale qui peut engendrer l'apprentissage efficace des autres compétences langagières. Parpette (2008) souligne que l'interaction orale se développe d'une part, comme une compétence, un objet d'apprentissage et, d'autre part, elle devient un véhicule de communication dans la classe. Plus elle est utilisée comme outil de travail, plus elle se développe comme compétence. Germain et Netten (2005) explicitent leur conception de la langue et de son acquisition, et montrent l'importance de l'oral dans l'apprentissage non seulement pour communiquer à l'oral, mais également dans la lecture et l'écriture.

Ainsi dit, l'apprentissage de l'expression orale doit attirer l'attention de tous les acteurs car le succès de chaque enseignement/apprentissage dépend largement d'une bonne communication du savoir.

Le gouvernement ghanéen privilégie l'apprentissage du français comme langue étrangère et son enseignement débute de JHS jusqu'au niveau universitaire dans le système éducatif ghanéen. Cependant, jusqu'aujourd'hui, en dépit de tous ces efforts, les enseignants, les pédagogues et les acteurs sociaux de l'éducation sont unanimes pour dire que l'enseignement/apprentissage du français au Ghana est caractérisé par de graves problèmes (Kuupole, 2005). Sol (2016) confirme également que développer les

compétences à communiquer à l'oral constitue parfois pour les enseignants un défi.

Depuis l'avènement de l'approche communicative, la didactique des langues étrangères se focalise sur des stratégies visées à simuler de différentes situations communicationnelles réelles en salle de langue. A la fin d'étude d'une langue étrangère telle que FLE au Ghana, l'apprenant devait être capable de s'exprimer assez bien en français pour montrer qu'il a appris la langue française. Evidemment, si l'on veut savoir si un individu a appris langue française, on lui pose simplement la question : *tu parles français ?* On ne demande jamais *tu écris français ?* Par cette illustration, il est évident que le besoin communicatif, surtout l'oral, est impératif aux apprenants ghanéens si l'on veut en tirer des bénéfices.

Malheureusement, la plupart des apprenants du français en formation initiale d'enseignants à l'école normale n'arrivent pas à tenir une conversation orale en français. Ce phénomène est particulièrement inquiétant étant donné le fait que ce sont eux qui enseigneront la langue française après leur formation. C'est cette langue qu'ils vont utiliser comme « outil de travail » (moyen de communication), en classe de langue. Pour que le problème de communication orale chez les apprenants de français au Ghana soit résolu, les futurs enseignants de français qui vont enseigner dans les écoles ghanéennes doivent être en mesure de bien communiquer oralement eux-mêmes en français. Imaginez une situation où un enseignant va enseigner une langue dans laquelle il n'arrive pas à communiquer. Grosbois (2010) pense que la compétence en production orale en langue étrangère s'avère être une compétence clé dans l'exercice de la profession des futurs enseignants. En conséquence, il faut qu'une stratégie efficace soit mise en place pour assurer cette compétence clé.

Beaucoup de travail est exigé pour rendre l'enseignement/apprentissage utile dans la vie quotidienne. Autrement dit, il faut que les enseignants se servent des activités de classe plus pratiques et intéressantes pour inciter les apprenants du FLE à utiliser aisément le français pendant l'apprentissage et en situation réelle. Les activités et les documents utilisés par l'enseignant dans la classe de langue française pour mener ses cours doivent être proches de la vie réelle. Il s'agit des documents authentiques. Aslim-Yetis (2010 :1) définit le document authentique comme « un document écrit, audio ou audiovisuel destiné au départ à des locuteurs natifs mais que l'enseignant collecte pour l'utiliser dans des activités qu'il va proposer en classe ». Selon elle, « ce document est dit authentique parce qu'il n'a pas été conçu à des fins pédagogiques mais à des fins communicatives ». Nous pouvons citer une chanson, des extraits vidéo d'émissions télévisées, un dépliant touristique, une recette de cuisine, un film, des petites annonces etc. comme des exemples des documents authentiques. Le choix et l'emploi des documents authentiques

appropriés pour effectuer des activités intéressantes par l'enseignant pour une classe de français, sont très importants, pour le développement de la compétence de l'expression orale.

Weber (2006), Boulton, Chambers et Debaisieux (2009), Calbris et Montredon (2011) et Guimbretiere et Laurens (2015) proposent l'emploi des documents/supports authentiques/brutes dans l'enseignement/apprentissage des langues. L'usage des documents authentiques en classe de langue engendre la communication, motive les apprenants et comble le fossé entre la vie réelle et l'environnement d'apprentissage de la langue. Weiss (2002), Suso- Lopez (2003), Silva (2008), Brougere (2010), Boadiwaa (2015) préconisent aussi l'emploi des activités ludiques pour déclencher une bonne situation communicative en classe pour développer l'expression orale chez l'apprenant. Tous ces travaux manquent de proposer des activités ludiques qui correspondent à l'âge des futurs enseignants à l'école normale et qui suscitent le plus souvent leur intérêt.

Comme nous situons notre étude dans le domaine des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Education (désormais TICE) et l'utilisation des audiovisuels comme des documents authentiques, voyons quelques chercheurs notamment Hadjadj (2017), Belkheir (2017), Kadzro (2016), Appiah-Thompson (2015), et Fianoo-Vidza (2019) qui ont travaillé dans le domaine TICE et sur l'usage des audiovisuels dans la classe de FLE.

Hadjadj (2017) a fait une étude sur l'utilisation des documents authentiques. A partir d'une méthode expérimentale dans laquelle il utilise trois documents, le texte, un document sonore et un document audiovisuel sur les différents types de pollution pour enseigner la compréhension orale. Il remarque que le document audiovisuel est un bon moyen pour enseigner la compréhension orale. Quant à Belkiheir (2017), elle cherche à déterminer dans son mémoire les apports de la vidéo dans l'acquisition des compétences communicatives des apprenants de FLE au 5eme. Belkiheir (2017) a mené une étude expérimentale mais au lieu de diviser le groupe enquêté, elle utilise le même groupe comme groupe contrôle et groupe expérimental à la fois. Elle les enseigne d'abord l'oral avec le manuel scolaire et après, il enseigne avec un support vidéo « un court-métrage d'animation ».

Pour identifier quelques défis de l'utilisation de TICE surtout les documents audiovisuels dans la classe du FLE au Ghana, nous avons passée en revue le travail d'Appiah-Thompson (2015). Elle, dans son étude menée dans quelques lycées au Ghana pour examiner l'usage des documents audiovisuels dans la classe de FLE, identifie l'absence des ressources multimédias appropriées et l'insuffisance de temps comme les défis qui empêchent l'intégration des vidéos dans les cours de FLE. Kadzro (2016) dans son étude menée aussi dans quelques lycées au Ghana confirme l'assertion exprimée par Appiah-

Thompson. Selon Kadzro, il y a l'indisponibilité d'un laboratoire de langue et le manque d'accès à l'internet dans les écoles enquêtées. Dans son étude, Kadzro cherche à évaluer l'efficacité des stratégies utilisées par les enseignants de FLE au Ghana. Il observe que la méthodologie adoptée par la majorité des enseignants enquêtés est « monotone et archaïque » (p.98) et elle est démotivante aux apprenants.

Ces défis identifiés pourraient décourager les enseignants de FLE mais Fianoo-Vidza (2019) tire notre attention sur l'utilisation des smartphones comme des dispositifs à l'absence d'un ordinateur ou un laboratoire de langue. Une enquête qu'elle a menée dans trois institutions tertiaires ghanéennes indique que les étudiants utilisent leurs smartphones et internet pour apprendre le français en exploitant les ressources telles que la musique, les films et des documents sonores. Ses résultats montrent aussi que les enseignants au niveau tertiaire font usage des documents audiovisuels en classe. Elle pense alors que l'usage des smartphones et internet peuvent aider à surmonter le manque de ressources technologiques.

Tous les auteurs (Fianoo-Vidza, 2019; Kadzro, 2016; Appiah-Thompson, 2015) qui ont fait l'expérimentation avec un document audiovisuel n'ont pas fait usage du smartphone comme dispositif pour faire écouter et regarder les vidéos avant, pendant et après les cours aux apprenants. En effet, l'apprenant doit être en contact avec la langue même avant et après les cours pour pouvoir pratiquer ce qu'ils ont appris en classe. Même en classe, les documents utilisés par l'enseignant doivent susciter leur intérêt. L'un des documents qui intéresse beaucoup les jeunes gens et qui est disponible sur internet est la télé-série. Cette étude expérimentale vise à exploiter la télé-série en classe du français langue étrangère afin d'examiner son impact sur le développement des compétences communicatives des futurs professeurs aux écoles normales au Ghana en utilisant le smartphone comme un dispositif. Ce document authentique peut être utilisé aussi sous forme de divertissement après les cours de français pour que l'apprenant garde contact avec la langue.

Cet article part de l'hypothèse centrale que la performance des apprenants en expression orale peut être améliorée avec l'exploitation de plusieurs télé-séries sous forme des discussions, arguments, exposés, jeux de rôle, simulation et dramatisations.

Nous pensons que l'exploitation de la télé-série en classe de langue pourrait préparer l'apprenant à mieux communiquer dans des situations de communication réelles après les études comme il sera exposé dès le commencement de ses études aux dialogues et aux activités de la vie quotidienne. Les télé-séries exploitées dans cette étude en tant que ressources authentiques, seront à la portée de nos enquêtés sur leurs smartphones. S'ils arrivent à développer leur communication orale par cette méthodologie que

nous proposons, ils pourraient aussi enseigner leurs étudiants de la même manière tant qu'il y a des smartphones disponibles.

L'étude qui se situe dans le domaine de TICE contribue aux travaux faits sur l'utilisation des documents authentiques surtout les documents audiovisuels en classe de langue pour développer des compétences orales (compréhension et expression) en FLE.

Méthodologie

Dans cette étude nous avons pris en compte les enseignants et les apprenants du FLE dans six écoles normales au Ghana comme notre population cible. Ces enseignants du FLE sont titulaires de Licence et Master 2 (Master of Philosophy) en français. Nous avons ensuite échantillonné au total quatre (4) enseignants et vingt-six (26) apprenants en première année de formation initiale en FLE auprès de Département de français à Gbewaa College of Education, Pusiga. Les vingt-six (26) apprenants échantillonnés sont mis en quatre (4) groupes : A, B, C et D. Le groupe A est composé de 7

étudiants, le groupe B est fait de 6 étudiants, le groupe C est constitué de 7 étudiants et le groupe D est composé de 6 étudiants. Alors que les participants des groupes A et B sont adoptés comme le groupe expérimental (13 apprenants), les participants des groupes C et D (13 apprenants) forment le groupe contrôle. Nous avons noté lors de notre enquête exploratoire que tous les apprenants de première année du Département de Français à Gbewaa College of Education, Pusiga ont des smartphones. Nous avons mis en exergue la disponibilité des smartphones car cela sert d'outil technologique primordial et commode pour faciliter la tâche exigée pour atteindre l'objectif de cette étude. Le constat de la disponibilité des smartphones influence notre choix de méthode aléatoire simple d'échantillonnage. Dans cette méthode d'échantillonnage, tous les apprenants de la classe sont éligibles d'être sélectionnés pour faire partie du groupe expérimental et du groupe de contrôle.

Pour recueillir des données fiables dans cette étude expérimentale, nous avons recouru aux trois instruments de recherche tels que l'observation, l'interview et le test. L'observation dans ce cas nous a servi d'instrument à dégager la situation réelle au cours d'expression orale. Puis, l'interview nous a aidé à recueillir des données sur l'impact de l'intervention du point de vue des enseignants et des apprenants. Enfin, nous avons utilisé deux types de tests en occurrence : le pré-test et le posttest. Le pré-test était utile dans la collecte des données sur la performance des apprenants avant l'intervention alors que le posttest nous a aidés à évaluer la performance des apprenants après l'intervention. Dans les deux situations nous avons adopté la « grille

d'évaluation de la production orale » de l'Université de Cape Coast (voir l'annexe B). Les notes du pré-test et du posttest sont comparées pour vérifier l'impact de l'intervention appliquée sur les compétences orales des apprenants.

Avant l'intervention, nous avons organisé un stage pratique sur la technique de l'emploi des téléseries pour compléter les activités qui sont proposées dans le curriculum pour les quatre (4) professeurs de français à Gbewaa College of Education.

C'est la pratique du Département du français de Gbewaa de diviser les apprenants du FLE en petits groupes conformément à l'effectif des professeurs pour faciliter l'enseignement de l'oral. Chaque groupe comprend des apprenants d'habiletés différentes. Le choix des quatre (4) groupes aide non seulement à satisfaire le critère d'équivalence de nombre des participants mais aussi et surtout pour réduire largement le nombre des participants dans la salle de classe.

Tous les apprenants ont passé une épreuve (pré-test) avant l'intervention et une autre épreuve passée à la fin du semestre, après l'intervention, (posttest). Le groupe expérimental est composé de deux petits groupes, A et B, qui sont enseignés séparément dans deux classes différentes mais de la même manière que le groupe de contrôle, C et D. Alors que les participants du groupe expérimental sont enseignés avec l'usage des différents épisodes des téléseries qui se conformes aux thèmes proposés au programme du semestre durant six semaines (voir l'annexe C), ceux de groupe de contrôle sont enseignés avec des vidéos pédagogiques proposées dans le manuel « Alter Ego ». « Alter Ego » est un manuel le plus préférés par les enseignants du français à l'école normale pour enseigner l'expression orale car selon certains enseignants interviewés, « Alter Ego » contient plus d'exercices sur chaque document (audio ou vidéo) pour la pratique de plusieurs actes de paroles que les autres manuels qu'ils utilisent.

A l'aide de téléserie « Kirikou » nous avons exploité les actes de parole telles que **se présenter, prendre contact, inviter, exprimer ses goûts, s'orienter, voyager, parler de soi et des autres, etc.** (voir éléments 4.0 et 5.0 de l'annexe C) dans les deux classes du groupe expérimental. **Nous avons également exploité les scènes de la classe sur l'épisode 001 et 003 de la téléserie « L'as du lycée » pour engendrer la discussion autour des besoins professionnels : pratique, valeur, attitudes, etc.** (voir élément 10.2 de l'annexe C).

Les épisodes sont téléchargés de YouTube et sauvegardés sur leurs smartphones pour l'accès hors ligne. Des consignes sur ce qu'ils doivent faire avec les téléseries avant, pendant et après chaque cours sont données aux apprenants au fur et à mesure. Tous les apprenants échantillonnés ont suivi les cours supplémentaires d'expérimentation durant dix semaines.

L'épreuve de fin d'expérimentation est organisée pour tous les apprenants de la première année. L'épreuve de fin de premier semestre 2019 de University of Cape Coast (voir Appendix A) et sa grille d'évaluation (voir Appendix B) sont adoptés pour le posttest. Après l'épreuve, les notes obtenues par tous les participants de cette étude (les groupes expérimentaux et les groupes de contrôle) sont analysées. Une juxtaposition est faite entre la moyenne des notes obtenues dans le pré-test et celui du posttest pour le groupe expérimental. La même chose est faite pour le groupe de contrôle, pour vérifier l'impact de l'intervention, représenté par (X), sur la performance des apprenants dans l'épreuve de l'expression orale (variable indépendante). Les données recueillies de l'interview et l'analyse du pré-test et du post-test nous ont guidé à tirer une conclusion.

Résultats

L'étude a pour but majeur de vérifier l'impact d'usage de la télé-série sur la performance des apprenants du FLE à l'école normale en expression orale. Pour mener à terme cet objectif, une étude expérimentale a été faite.

A partir des données recueillies de l'observation, les résultats suivants sont notés :

- ✓ 13 des apprenants du FLE de première année de Gbewaa College of Education représentant 50% n'arrivent pas à s'exprimer bien en français (voir le tableau 2).
- ✓ Tous les quatre enseignants qui sont observés pendant nos deux semaines d'observation des leçons de l'oral, dépendent uniquement des activités proposées dans les manuels « Alter Ego » et « Tout va bien » pour effectuer leurs cours de l'expression orale. Ils n'exploitent aucune activité de classe à part celles qui sont proposées dans le deux manuels. Or on ne peut se référer à aucun manuel qui contient des activités exhaustives et satisfait le besoin et l'intérêt des apprenants pour atteindre l'objectif des cursus.
- ✓ Les apprenants ne pratiquent/révisent pas les leçons apprises hors de la classe

La pratique positive d'apprentissage supplémentaire qui a eu lieu hors de la classe pour les participants du groupe expérimental (avec des épisodes de télé-séries) et du groupe de contrôle (avec des audio et vidéos pédagogiques proposées dans « Alter Ego »), est exploitée effectivement dans l'expérience menée dans ce travail. Ces découvertes initiales coïncident avec les notes de l'épreuve (pré-test qui sera discutée en détail plus tard) pour confirmer la réalité de difficulté chez les apprenants en Production Orale.

Les données venant de l'emploi de l'interview sont présentées en deux volets : d'une part, la confirmation de plusieurs découvertes provenant de l'observation ; d'autre part, le point de vue des enseignants et des apprenants sur l'efficacité de l'intervention et son impact sur la performance des apprenants en expression orale.

Quelques problèmes dont le niveau faible des apprenants en français ; l'usage excessive de l'anglais dans l'enseignement du français au niveau SHS ; le manque de contact avec la langue française après les cours ; sont identifiés comme des obstacles qui empêchent l'apprentissage efficace d'expression orale chez les apprenants du FLE à l'école normale au Ghana. Le reste inclut le manque de motivation intrinsèque chez les apprenants ; l'inadéquation des ressources pédagogiques ; l'insuffisance du temps alloué à l'enseignement/apprentissage du français sur l'emploi de temps ; les apprenants sont également obligés d'apprendre huit autres matières enseignées en anglais en plus de la langue française.

Par rapport aux avis des répondants concernant l'intervention adoptée, ils pensent généralement que l'usage des téléseries en classe déclenche beaucoup l'interaction adéquate entre l'enseignant et l'apprenant en classe de FLE et cela renforce aussi la confiance des apprenants à prendre la parole volontairement en classe. Certains remarquent que la téléserie est une forme de divertissement comme ils ont l'occasion de regarder les films à leurs temps libres avant d'arriver en classe. Ils pensent que les activités de classe deviennent plus faciles et intéressantes car tout le monde y participe activement grâce à l'opportunité d'accès au document en avance sur leur smartphone.

Les répondants sont unanimes avec la recommandation que la téléserie soit exploitée par tous les professeurs de français. Certains pensent également que les enseignants du français doivent donner aux apprenants les documents nécessaires à priori, pour faciliter la recherche sur les vocabulaires et expressions appropriées.

Les données recueillies des tests sont analysées en vertu de l'impact que l'intervention a eu sur chaque participant. C'est-à-dire, le pré-test et le posttest de chaque participant seront comparés pour voir s'il y a d'impact associable de l'intervention sur les participants. L'étude cache l'identité des participants pour des raisons d'étiquette avec des codes 001, 002, 003...033, en suivant l'ordre de numéro d'inscription officiel de l'école. Comme le regroupement de ces apprenants au sein du Département du français ne suit pas l'ordre de numéro d'inscription mais plutôt selon leurs compétences linguistiques, les membres de chaque groupe s'identifient dans les tableaux suivants :

Le tableau 1. Codes des membres des quatre groupes adoptes pour l'étude

Groupe Expérimental (E)		Groupe de contrôle (C)	
Codes des membres du groupe A(7)	Codes des membres du groupe B(6)	Codes des membres du groupe C (7)	Codes des membres du groupe D (6)
002	003	008	004
005	010	009	013
006	015	012	018
007	016	017	023
019	020	022	029
024	026	025	033
028		027	

Le Tableau 2. Les notes de Pré-Test et le Post test de production orale

Groupe	Codes	Pré-test (20)	Post-test (20)	Différence
Contrôle	004	11	12	1
Contrôle	008	7	8	1
Contrôle	009	12	11	-1
Contrôle	012	11	10	-1
Contrôle	013	10	11	1
Contrôle	017	6	8	2
Contrôle	018	8	10	2
Contrôle	022	8	8	0
Contrôle	023	13	14	1
Contrôle	025	9	9	0
Contrôle	027	10	11	1
Contrôle	029	9	8	-1
Contrôle	033	10	12	2
Expérimental	002	7	13	6
Expérimental	003	9	13	4
Expérimental	005	7	11	4
Expérimental	006	9	14	5
Expérimental	007	12	18	6
Expérimental	010	11	17	6
Expérimental	015	9	14	5
Expérimental	016	12	16	4
Expérimental	019	9	15	6
Expérimental	020	10	16	6

Expérimental	024	7	14	7
Expérimental	026	10	14	4
Expérimental	028	11	17	6

Le tableau 2 présente le résumé des notes de pré-test et de post test obtenues par les participants. Il présente aussi les différences normatives entre les deux tests passés. Les informations présentées dans ce tableau 2 serviront plus tard dans l'analyse statistique pour vérifier l'impact de l'intervention- variable dépendante (usage des télé-séries) sur la performance des apprenants en production orale- variable indépendante.

Table 3: L'analyse des notes Pré-test du groupe de contrôle et du groupe expérimental avant l'intervention

SUMMARY

<i>Groups</i>	<i>Count</i>	<i>Sum</i>	<i>Average</i>	<i>Variance</i>
Contrôle	13	124	9.538462	3.935897
Expérimental	13	123	9.461538	3.102564

ANOVA

<i>Source of Variation</i>	<i>SS</i>	<i>df</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>	<i>P-value</i>	<i>F crit</i>
Between Groups	0.038462	1	0.038462	0.010929	0.917608	4.259677
Within Groups	84.46154	24	3.519231			
Total	84.5	25				

Le pré-test effectué avant le traitement a indiqué une valeur p de 0,917608, ce qui est beaucoup plus élevé que la valeur alpha de 0,05. Ceci indique qu'il n'y a pas de différence statistique entre les scores pré-test du groupe de contrôle et du groupe expérimental avant l'intervention. Cela veut dire alors qu'au commencement de notre intervention, les apprenants du FLE enquêtés étaient au même niveau en production orale.

Table 4: L'analyse des notes de Pré-test et Post test en production orale

Anova: Single

Factor

SUMMARY

<i>Groupes</i>	<i>Count</i>	<i>Sum</i>	<i>Average</i>	<i>Variance</i>
Contrôle	13	8	0.615385	1.25641
Expérimental	13	69	5.307692	1.064103

ANOVA

<i>Source of Variation</i>	<i>SS</i>	<i>df</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>	<i>P-value</i>	<i>F crit</i>
Between Groups	143.1154	1	143.1154	123.3481	6.0971E-11	4.259677273
Within Groups	27.84615	24	1.160256			
Total	170.9615	25				

D'après les statistiques descriptives du tableau 3 ci-dessus, le groupe de contrôle et le groupe expérimental comptaient tous les deux le même nombre de 13 personnes. La somme de 8 dans le groupe de contrôle indique une amélioration parce que 8 est un nombre positif, mais l'amélioration était beaucoup plus importante dans le groupe expérimental (la somme de 69). Les résultats de l'Anova ont permis de vérifier s'il existe une différence statistiquement significative entre les groupes (groupe de contrôle et groupe expérimental). L'hypothèse nulle sera qu'il n'y a pas de différence significative entre le groupe de contrôle et le groupe expérimental. L'hypothèse alternative est qu'il y a de différence significative entre eux. La valeur p de 6,097E-11(0.000000000006097) est très inférieure à celle de 0,05 de l'alpha indiquant de différence statistiquement significative. Nous rejetons donc l'hypothèse nulle parce qu'il y a une différence statistiquement significative dans le rendement entre le groupe de contrôle et le groupe expérimental. Si la valeur p avait dépassé 0,05, nous aurions accepté l'hypothèse nulle. Par conséquent, nous acceptons l'hypothèse alternative qui est l'hypothèse principale de ce travail : la performance des apprenants en expression orale peut s'améliorer avec l'exploitation de plusieurs télé-séries.

Conclusion

Cette étude ayant pour but d'examiner l'impact de l'usage des télé-séries comme document authentique sur le développement de la compétence orale des futurs enseignants aux écoles normales au Ghana, confirme que c'est une bonne stratégie à adopter pour faciliter l'enseignement/apprentissage de la communication orale en français dans la classe de FLE au Ghana. L'étude identifie également les effets des activités des TICE dans la promotion des compétences d'expression orale des apprenants du FLE. Nous suggérons donc que l'utilisation des télé-séries dans l'enseignement de l'oral devrait faire l'objet d'une plus grande attention afin d'améliorer les compétences de l'expression et de la compréhension orale des apprenants. Nous recommandons l'utilisation du Smartphone pour faire regarder et écouter des documents audiovisuels par les étudiants avant, pendant et après les cours pour déclencher l'interaction en classe. Cette stratégie les gardera toujours en contact avec la langue.

Références

- Appiah-Thompson, E. M. (2015). Utilisation de la vidéo dans L'enseignement/Apprentissage FLE dans quelques lycées de la métropole de Cape Coast et perspectives didactiques. Mémoire non-publié. University of Cape Coast. ir.ucc.edu.gh.
- Aslim-Yetis, V. (2010). Le document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE. Synergies Canada. N°2.
- Belkheir M. (2017). L'apport du document authentique, « la vidéo » dans l'acquisition des compétences communicatives de l'oral en classe de FLE. Cas des apprenants de la 5ème A.P. Ecole Ketfa Mohamed à Biskra. Mémoire non publié. Université Mohamed Khider – Biskra.
- Boulton, A., Chambers, A. & Debaisieux, J-M. (2009). Des documents authentiques oraux aux corpus : questions d'apprentissage en didactique des Langues. *Mélanges CRAPEL*, n°31, n° spécial.
- Brogère, G. (2010). *Jeu et apprentissage : quelles relations ?* Paris : Université Paris-Nord.
- Calbris, G. & Montredon, J. (2011). *Clés pour l'oral*. Paris : Didier. DVD CD-Rom, DVD + livret.
- Fianoo-Vidza, E. (2019). L'Usage de Ressources Technologiques dans l'apprentissage du français au Ghana. The University of Arizona. <http://hdl.handle.net/10150/632573>.
- Germain, C. & Netten, J. (2005). Place et rôle de l'oral dans l'enseignement/apprentissage d'une L 2. *Babylonia*, n° 2, p. 7-10.
- Grosbois, M. (2010). Réflexion autour d'un exemple d'évaluation de la production orale en Langue 2 par les tâches. *Les Cahiers de l'ASDIFLE*, vol. 7, n° 2, p. 89-111.
- Guimbretiere, E. & Laurens, V. (2015). *Paroles en situations. A1/B2*. Hachette, FLE/Paris, 2 vol. (160, 46 p.) + 1 CD audio, (3 h 14 min 26 s).
- Hadjadj, A.E. (2017). L'usage pédagogique des TIC dans la compréhension orale en classe du FLE Cas des apprenants de 1ère Année moyenne. École de EL ATRI El-Amri, Ain Khadra, M'sila. Université Mohamed BOUDIAF de M'sila, Algérie. <http://dspace.univ-msila.dz>
- Kadzro, E. M. (2016). L'utilisation des supports audiovisuels dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère : le cas de quelques écoles secondaires des régions, Brong Ahafo et Ashanti.

- Kwame Nkrumah University of Science and Technology.
<http://dspace.knust.edu.gh>
- Kirikou et la sorcière. Extrait de Gulup Bénédicte et Ocelot Michel (2005).
Kirikou et les bêtes sauvages. https://en.savefrom.net/5/#url=http://youtube.com/watch?v=yg8GcN0rBLA&utm_source=youtube.com&utm_medium=short_domains&utm_campaign=www.ssyoutube.com&a_ts=1580467522.056
- Kirikou dans un village africain. Extrait de Gulup Bénédicte et Ocelot Michel (2005).
Kirikou et les bêtes sauvages. https://en.savefrom.net/5/#url=http://youtube.com/watch?v=rjewvn0lwvo&utm_source=youtube.com&utm_medium=short_domains&utm_campaign=www.ssyoutube.com&a_ts=1580467917.701
- Kuupole, D. D. (2005). À la croisée des méthodes communicatives : Un point de vue sur l'enseignement/apprentissage du français aux collèges ghanéens. Dans Kuupole D. D. (Ed.) *Use and acquisition of language and culture: Effects on human society*. Takoradi: St. Francis Press Ltd.
- L'as du lycée https://en.savefrom.net/5/#url=http://youtube.com/watch?v=OIVMU5cky9A&t=29s&utm_source=youtube.com&utm_medium=short_domains&utm_campaign=www.ssyoutube.com&a_ts=1580467269.633
- Pachod A. & Roux P.-Y. (1999). *80 fiches pour la production orale en classe de FLE*. Paris : Didier.
- Silva, G. H. (2008). *Le jeu en classe de langue*. Paris : CLE International, Collection techniques de classe.
- Sol, I. (2016). L'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE. Focus, p.1 www.ciep.fr
- Suso-Lopez, J. (2003). Jeux communicatifs et enseignement/apprentissage des langues étrangères. Université de Granada, 21p.
<http://www.edufle.net/+jeux-communicatif.Synergies Canada. N°2>
- Weber, C. (2006). Pourquoi les Français ne parlent-ils pas comme je l'ai appris?
Le Français dans le monde, n° 345, p. 31-33, bibliogr.
- Weiss, F. (2002). *Jouer, communiquer, apprendre*. Paris, Hachette, 127 p.

Appendix A

Exemplaire de l'épreuve de la production Orale
(Adoption auprès de University of Cape Coast, Institute of Education)

**GBEWAA COLLEGE OF EDUCATION
FOUR-YEAR BACHELOR OF EDUCATION
FIRST YEAR, END-OF-FIRST SEMESTER ORAL
EXAMINATION – MARCH 16, 2019**

EBS 111: Language Structure and Usage 1 (Oral) 9 a.m. – 5 p.m. General Instructions

This oral French examination is in 4 parts. The estimated duration is 15 minutes maximum per candidate. Examiners are expected to explain clearly the four parts to the candidates before the start of the examination. Examiners should guide each candidate to pick the following items: (i) a reading passage; (ii) 5 word cards and (iii) a topic on which the candidate is expected to make a presentation. Each candidate is given 7 minutes to prepare on the three items.

Part I: Guided Interview - 3 Minutes Maximum Instruction:

In this part, examiners are to guide the candidate, through questioning, to talk about themselves. Questions should be asked slowly to allow the candidate to introduce himself/herself, (e.g.: age, nationality, domicile, profession, etc.), talk about his/ her family (e.g.: parents, siblings, grand-parents, etc.), hobbies (e.g.: Reading, swimming, cooking, chatting, etc.) and any other activity. Examiners should reformulate questions that the candidate does not understand to enable him / her to communicate in French.

Examples of questions: (Other forms of reformulation are allowed)

- Vous vous appelez comment ? / Tu t'appelles comment ? / Comment tu t'appelles ?
- Quel âge avez-vous ? / Tu as quel âge ? / Tu as 3 ans ? Non,

Part II: Reading Passage

In Part II, the candidate will be requested to read the passage that he/she picked. Examiners are expected to listen and assess the general competences of the candidate in reading: pronunciation, intonation, tone, accents, and fluency, among others. Each candidate will be scored based on the correct observation of these fundamentals. Examiners are not to ask the candidate any comprehension question on the passage read.

Examiners will be expected to sanction the candidate for common pronunciation errors relating to the following:

- i. Oral vowels (voyelles orales) in French ([a], [o], [i], [e], [ɛ], [ɔ], [u], [y], [ø], [œ], [ɔ], etc.) in words such as: **Tu, c'est, piqûre, sais, doute, docteur, uniquement, peur, microbes, maladies, peau, peu**, etc.
- ii. Nasal vowels (voyelles nasales) in French ([ã], [ɛ̃], [õ], [œ̃]) in words such as: **vaccin, rien, sans, nombreux, médecin, parfum**, etc.
- iii. Semi-vowels in French in ([w], [j], [ɥ]) words such as: **dois, quoi, oui, fille, huile**, etc.
- iv. Linking sounds in French (liaisons): (siffloter) **un air, des études, vieilles affaires, vous avez, ils ont**, etc.
- v. Accents in French (é, è, ê) as in words like: **éviter, profondément, grève, fête**, etc.
- vi. Consonants in French (s, c, k, b, r, l, m, n, z, etc.) as in words like: **vaccin, piqûre, certaines, maladies, uniquement, longtemps, graves, siffloter, chance**, etc.

Example of reading passage

Document 1

Le vaccin, c'est pas pour rien !

Tu dois te faire vacciner et... tu as peur de la piqûre. Mais tu sais sans doute que le docteur ne fait pas ça uniquement pour s'amuser. Alors n'aie pas peur.

Les vaccins, ça sert à quoi ?

De nombreux microbes peuvent provoquer des maladies. Certaines ne sont pas graves et se soignent sans vaccin. Grâce aux vaccins, on peut éviter certaines maladies graves qui risquent de faire mourir.

Part III: Use of Word Cards (Échange D'informations) – 2 Minutes

Instruction

Candidates are to use the five (5) word cards that they picked to ask the examiners questions in French. Candidates should ask questions that have real communicative meaning. Examiners should assess the meaningfulness and appropriateness of the candidate's question(s).

Example of word card:

The word « CHIEN? » can be used to ask questions such as « Vous avez un chien? / Comment s'appelle ton chien ? / Où est le chien ? / etc. »

Vacances?	Copain?	Voisine?	Chien?
-----------	---------	----------	--------

Part IV : Presentation (Monologue/Exposé) – 3 Minutes Instruction:

In this Part, candidates would be expected to make a 3-minute maximum presentation on the topic he/she picked on issues such as: introducing oneself, family, acquaintances, etc.

Examiners are not to interfere (e.g. correcting, stopping the candidate, asking questions or ordering) when the candidate is speaking. Candidate's presentation should be within the scope of the selected topic. Examiners should listen and assess the correct pronunciation, clarity, and appropriateness of expressions in French during the presentation.

Example of a topic for presentation

Topic 1

Le club de français organise une fête de fin de semestre. A cette occasion, on vous demande de présenter le Président de la séance.

The French Club has organized an end of semester party. You are called upon to introduce the chairman of the occasion.

NB: The clarity of the presentation, pronunciation and the appropriate use of French expressions shall attract more marks.

Appendix B

Grille d'évaluation de la Production Orale

1re partie – Entretien dirigé Peut se présenter et parler de soi en répondant à des questions personnelles simples, lentement et clairement formulées.	0	0.5	1	1.5	2		
2ème partie – Lecture du texte							
Peut lire à haute voix le texte sélectionné en respectant la prononciation et les autres marques prosodiques (liaisons, intonations, etc.)	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3
3ème partie – Echange d'informations							
Peut poser des questions personnelles simples sur des sujets familiers et concrets et manifester qu'il/elle a compris la réponse.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3
4ème partie – Monologue suivi							
Peut donner des informations précises sur le sujet	0	0.5	1	1.5	2		
Peut produire des expressions simples, isolées et non articulées sur les gens et les choses.	0	0.5	1	1.5	2		
Peut parler de soi, et présenter de manière simple des activités quotidiennes, ce qu'il aime ou pas, des conditions de vie, un lieu, liés à un contexte familial.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3

Pour l'ensemble des 4 parties de l'épreuve					
Lexique (étendue)/correction lexicale Peut utiliser un répertoire limité mais adéquat de mots et d'expressions isolés pour s'exprimer sur des sujets courants.	0	0.5	1	1.5	2
Morphosyntaxe/correction grammaticale Peut utiliser de façon limitée des structures simples. Le sens général reste clair malgré la présence systématique d'erreurs élémentaires.	0	0.5	1	1.5	2
Maîtrise du système phonologique Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées. L'interlocuteur devra parfois faire répéter.	0	0.5	1		

Score: /20

Nom du candidat: _____

Numéro d'inscription: _____

----- For Examiners Only -----

Noms et Signatures des examinateurs: _____

Appendix C

**GBEWAA COLLEGE OF EDUCATION, PUSIGA FIRST
SEMESTER 2019/2020 ACADEMIC YEAR COURSE OUTLINE
B. ED FRENCH FIRST YEAR COURSE CODE: TEJS 111
CREDIT VALUE: 3 HOURS
COURSE TITLE: ORAL COMMUNICATION AND FRENCH
LANGUAGE USAGE
COURSE TUTOR: AFARI SETH KOSI EMMANUEL (M.Phil.)**

Goal for the Subject or Learning Area

The goal of the French language studies course is to train effective, efficient, resourceful and proficient professional French language teachers equipped with requisite skills, knowledge, attitudes and values that will enable them teach French effectively to learners at the JHS level through motivation, increase in their reflective capacity and confidence in the learning process. The course also aims at developing learner's ability to communicate effectively in French both orally (particularly) and in writing as well as through reading.

Course Description

This course is designed to equip student teachers with basic oral communicative skills in French through oral production and summary. It focuses on the correct use of common speech acts through listening, speaking and reading. Attention will be paid to basic principles of phonetics and phonology, the spoken aspect of language structure and usage as well as appropriate basic vocabulary and expressions. Student teachers will also reflect on key oral communication features of the JHS French language curriculum. Practical activities and assessment include speech training, language games, storytelling, picture description and songs to facilitate the acquisition of proficiency in pronunciation and reading. Through communicative and task-based approaches, student teachers will be exposed to using varied documents to teach oral communication as related to pedagogical knowledge (PK) as well as cross-cutting issues. They should become aware of their own professional needs in terms of practice, knowledge, values, attitudes, self-awareness, professional commitment, motivation and objectivity as well as the needs of their learners in order to assess different ability learning groups. (NTS 2cf, pg. 13, NTECF 1 pg. 20, NTS2 abdf, pg.13, NTS 3 ijklm, pg. 14, NTECF 2 pg. 23, NTS 3 egh, pg.14, NTS 1bfg, 2ab, pg.12 &13, NTECF pg. 28).

Core and Transferable Skills and Cross Cutting Issues, Including Equity and Inclusion

- Critical thinking
- Collaboration in groups
- Digital literacy/ ICT
- Cultural diversity
- Equity and inclusivity in group works Course Content

Weeks	Topics	Sub-topic (if any)
1	Teaching and Learning French in Ghana	<p>1. Transition issues and experiences with teaching and learning French</p> <p>2. Qualities of the teacher and student teacher of French</p> <p>3. Teaching and learning French in a multilingual environment</p> <p>4. History and Misconceptions about French in Ghana</p> <p>5. Teaching French in Ghana:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Historical conceptions • Motivating factors • Misconceptions and addressing them
2	Basic Phonetics and Phonology I	<p>2.0 Système phonétique du français:</p> <ul style="list-style-type: none"> • voyelles et consonnes • lettres non prononcées
3	Basic phonetics and Phonology II	<p>3.0. Phrase et intonation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sons identiques • Signes auxiliaires • liaison et enchaînement
4	Speech acts depicting daily routine I	4.0 Se présenter, prendre contact, inviter, exprimer ses goûts, etc.
5	Speech acts depicting daily routine II	5.0 S’orienter, voyager, parler de soi et des autres, etc.

6	Structure and usage of French language (Spoken) I	6.1 Parties du discours: Noms, déterminants, pronoms, verbes, prépositions, adjectifs, adverbes, etc. 6.2 Notion de genre et nombre
7	Structure and usage of French language (Spoken) II	7.0 Temps et mode: présent, futur, passé composé, imparfait, etc. du mode indicatif, conditionnel, etc.
8	Picture reading and description	Description des images portant sur des thèmes tels que: <ul style="list-style-type: none"> • faire des courses, faire des achats, au restaurant etc. • Parler de sa vie, raconter un événement, etc.
9	The JHS French Curriculum: Oral Expression and Vocabulary Teaching	Aspects de l'enseignement du/ de: <ul style="list-style-type: none"> • l'expression orale • vocabulaire
10	Class Observation Skills in Oral Expression	Identification et suivi des apprenants en expression orale: <ul style="list-style-type: none"> • Progrès dans la communication orale/ l'apprentissage du français • Besoins professionnels: pratique, valeur, attitudes, etc.
11	Oral Comprehension and Summary I	11.0 Stratégies de lecture : lecture silencieuse/lecture à haute voix 11.1 Écoute et analyse des documents audio- visuels
12	Oral Comprehension and Summary II	12.0 Résumé oral: technique de résumé, compte rendu et rapport

